

گزیده‌ای از شعرهای ریموند کارور

مجتبا پورمحسن



انتشارات هزاره سوم (نفرین)

سرشناسه	: کارور، ریموند، ۱۹۳۸-۱۹۸۸ (Carver, Raymond)
عنوان و نام پدیدآور	: گزیده‌ای از شعرهای ریموند کارور مجتبا پورمحسن.
مشخصات نشر	: تهران: هزاره سوم اندیشه، ۱۳۸۷.
مشخصات ظاهری	: ۸۰ ص
شابک	: ۱۶۰۰۰ ریال: ۹-۱۹-۸۰۸۸-۸۰۸۸-۹۷۸-۹۶۴
وضعیت فهرست‌نویسی	: فیبا
موضوع	: شعر آمریکایی - قرن ۲۰ م.
شناسه افزوده	: پورمحسن، مجتبا، ۱۳۵۸-
رده‌بندی کنگره	: ۱۶ ۳۷ الف / ۳۵۶۶ PS
رده‌بندی دیویی	: ۸۱۳/۵۴
شماره کتابشناسی ملی	: ۱۲۶۸۱۳۳



انتشارات هزاره سوم (ژنر)

تهران: صندوق پستی ۱۵۱۱-۱۳۱۴۵ انتشارات هزاره سوم اندیشه
تلفن و نمابر: ۶۶۴۰۳۰۶۵ همراه: ۰۹۱۲۷۱۷۳۹۲۴
آدرس الکترونیکی: hsapub@gmail.com

گزیده‌ای از شعرهای ریموند کارور

مجتبا پورمحسن

- صفحه‌آرایی: هزاره سوم اندیشه • طرح جلد: هاله قربانی
- لیتوگرافی: ندا • چاپ: دالاهو
- چاپ اول: تهران ۱۳۸۸ • تعداد: ۲۰۰۰ نسخه
- قیمت: ۱۶۰۰۰ تومان
- شابک: ۹۷۸-۹۶۴-۸۰۸۸-۱۹-۹
- ناشر: هزاره سوم اندیشه
- کلیه حقوق محفوظ است.

فهرست مطالب

۱۱	عصر
۱۳	انگشتان پا
۱۶	قطعه‌ی آخر
۱۷	سگت می‌میرد
۱۹	بهترین اوقات روز
۲۱	دکتر گفت
۲۳	خرایش
۲۴	تار عنکبوت
۲۶	عکسی از پدرم در بیست سالگی‌اش
۲۸	شادمانی
۳۰	دوران
۳۴	جریان آب
۳۵	ترس
۳۷	همسرم

- ۳۸ دخترم و پای سبب
 ۴۰ خواندن چیزی در رستوران
 ۴۳ یک روز بعد از ظهر با چارلز بوکوفسکی
 ۵۲ خوب پنبه
 ۵۴ نوشیدن موقع رانندگی
 ۵۶ صبح امروز
 ۵۹ پرسه
 ۶۰ پدیده
 ۶۲ زیرسیگاری
 ۶۵ به سلامتی
 ۶۷ آن زندگی دیگر
 ۶۹ لااقل
 ۷۱ شعری برای همینگوی و کارلوس ویلیامز
 ۷۳ پشت در ماندن
 ۷۶ دوا
 ۷۸ حراج فقر

مقدمه‌ی مترجم

ریموند کارور یکی از مطرح‌ترین نویسندگان آمریکایی دو دهه‌ی گذشته در ایران بوده است. شاید کمتر نویسنده‌ای را بتوان پیدا کرد که در کشور ما چنین با استقبال روبه‌رو شده باشد.

او تأثیر زیادی بر داستان‌نویسی نوپای ایران گذاشته و رد پای او را در بسیاری از داستان‌های منتشر شده‌ی نویسندگان ایرانی در یک دهه‌ی گذشته می‌توان دید. این تأثیر آنقدر زیاد بود که بعضی از نویسندگان ما به نوشتن داستان «کاروری» افتخار می‌کردند. نکته‌ای که پیش از هر چیز تاییدی بر محبوبیت کارور در کشور ماست.

از کارور در ایران کتاب‌های متعددی منتشر شده است اما همه‌ی آنها شامل داستان‌های کوتاه این نویسنده است. در حالی که او شاعری بسیار خوب هم بود. کارور جایی گفته بود که خوشحال خواهد شد اگر روی سنگ قبرش بنویسند: «شاعر، نویسنده و گاهی مقاله‌نویس» تاکید او

بر شاعر بودنش نشان از اهمیت شعرهای اوست که تا پیش از این در ایران ترجمه نشده بودند. تس گالاگر^۱، همسر شاعرِ او، شعر را یک «ضرورت روحی» برای کارور دانسته بود.

خود او نیز در گفت و گویی که در بهار سال ۱۹۸۸ با کلمرد گرایمل^۲ در پاریس انجام داد در پاسخ به این سوال که «فکر می‌کنید شاعر خوبی هستید یا نویسنده‌ی خوبی؟» گفت: «داستان‌های من مشهورترند اما خودم شعرهایم را بیشتر دوست دارم.»

کارور علاقه‌ای به اشعار والاس استیونس نداشت. او آثار ویلیام کارلوس ویلیامز و رابرت فراست را می‌پسندید. گالوی کینل^۳، دبلیو.اس. مروین^۴، تد هیوز^۵، سی کی ویلیامز^۶ و رابرت هس^۷ از جمله شاعران معاصر کارور بودند که اشعارشان مورد توجه او بود. همچنانکه ای. او اسکات^۸، متقد نیویورک ریویو آو بوکز گفته، جدا کردن خود کارور از آثارش، و داستان‌هایش از اشعارش دشوار است. به همین دلیل است که متقدین از اشعار کارور به عنوان راهی برای درک بهتر داستانهایش استفاده می‌کنند.

کارور را یکی از بزرگترین نویسندگان آمریکایی پس از ارنست همینگوی دانسته‌اند. او اذعان کرده که همیشه تحت تاثیر همینگوی بوده و به این مساله افتخار می‌کند. کارور گفته بود که «جملات همینگوی،

Tess Gallagher ۱

Claude Grimal ۲

Galway Kinnell ۳

W.S. Merwin ۴

Ted Hughes ۵

C.K. Williams ۶

Robert Hass ۷

A.O.Scott ۸

شعر است.» بعضی منتقدین نیز کارور را نسخه آمریکایی آنتوان چخوف نامیده‌اند. فرانتس کافکا، ایزاک بابل و فرانک اوکانر دیگر نویسندگانی هستند که او از آن‌ها تأثیر گرفته است.

ریموند کارور را مبدع اصلی سبک مینی‌مالیسم در داستان‌های کوتاه قلمداد می‌کنند. اگر چه او خود این عنوان را نمی‌پسندید. در داستان‌های او، چیزهای مهمی گفته نمی‌شود اما حرف‌های دم دستی‌اش در نهایت عمق زیادی دارند.

این نویسنده آمریکایی دوست نداشت که او را رهبر سبک ادبی خاصی بنامند. به همین دلیل در یک گفت و گو در پاسخ به این سوال که «بعضی از منتقدین و نویسندگان جدید شما را پدر موج جدید ادبیات می‌دانند»، گفت: «من فقط پدر بچه‌هایم هستم.»

او در ده سال پایانی عمرش توجه بیشتری به شعر کرد. از کارور شش مجموعه شعر و یک کتاب اشعار برگزیده و یک مجموعه اشعار منتشر شده است. نزدیک کلامث^۱ (۱۹۶۸)، بی‌خوابی زمستانی^۲ (۱۹۷۰)، ماهی آزاد در شب سفر می‌کند^۳ (۱۹۷۴)، راهی جدید به آبشار^۴ (۱۹۷۶)، جایی که آب‌ها به هم می‌رسند^۵ (۱۹۸۵) آبی آسمانی^۶ (۱۹۸۶) و مجموعه‌های منتشر شده از کارور هستند. در سال ۱۹۹۴ نیز مجموعه‌ای از اشعار او با نام همه‌ی ما^۷ منتشر شد. کتابی که پیش رو دارید گزیده‌ای از شعرهای ریموند کارور است که برای اولین بار در ایران منتشر می‌شود.

۱. Near Klamath

۲. Winter Insomnia

۳. At Night The Salmon Move

۴. Where Water Comes Together With Other Water

۵. A New Path To The Waterfall

۶. Ultramarine

۷. All of Us